Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wziął więc Ebed-Melek ludzi pod rozkazy i udał się do domu królewskiego, do (pomieszczenia) pod skarbcem, i wziął stamtąd zużyte łachmany i zużyte szmaty, i spuścił je Jeremiaszowi do cysterny na sznurach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ebed-Melek wziął zatem ludzi i udał się najpierw do pałacu królewskiego. Stamtąd, z pomieszczenia pod skarbcem, wziął zużyte ubrania i szmaty, a następnie spuścił je Jeremiaszowi do cysterny na linach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął więc Ebedmelek tych mężczyzn ze sobą, wszedł do domu króla pod skarbnicę i zabrał stamtąd stare, podarte łachmany i zbutwiałe szmaty, które spuścił na sznurach do Jeremiasza, do lochu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wziął Ebedmelech onych mężów z sobą, i wszedł do domu królewskiego pod skarbnicę, i nabrał stamtąd starych szmacisk podartych, szmacisk, mówię, zbótwiałych, które spuścił do Jeremijasza do onego dołu po powrozach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziąwszy tedy z sobą Abdemelech męże, wszedł do domu królewskiego, który był pod komorą, i wziął zonąd wiotche chusty i stare, które już były zbutwiały, i spuścił je do Jeremiasza w studnią powrozami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ebedmelek zabrał ludzi ze sobą, poszedł do domu królewskiego, do zapasowej szatni, wziął stamtąd podartą odzież oraz znoszone szaty i spuścił je na linach Jeremiaszowi do cysterny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wziął więc Ebedmelech ze sobą ludzi i udał się do pałacu królewskiego, do pomieszczenia pod skarbcem i wziął stamtąd łachmany ze znoszonych i podartych szat i spuścił je na powrozach Jeremiaszowi do cysterny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ebedmelek zabrał ze sobą ludzi i udał się do domu królewskiego, do miejsca poniżej skarbca. Stamtąd wziął szmaty z podartej i znoszonej odzieży i spuścił je Jeremiaszowi do cysterny na linach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ebed-Melek wziął ze sobą tych ludzi, wszedł do magazynu pałacu królewskiego, zabrał stamtąd stare ubrania i na sznurach spuścił je Jeremiaszowi do zbiornika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ebed-Melek zabrał więc z sobą ludzi i przyszedłszy do pałacu królewskiego, do szatni skarbca, zabrał stamtąd [kawałki] starej, znoszonej odzieży i stare szmaty, po czym spuścił je na sznurze Jeremiaszowi do cysterny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авдемелех взяв чоловіків і ввійшов в дім царя в підземелля і взяв звідти старі лахміття і старі шнури і скинув їх до Єремії до ями |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Ebed–Melek zabrał ze sobą tych ludzi, wszedł do domu królewskiego, pod skarbiec, i nabrał stamtąd podartych oraz znoszonych szmat oraz spuścił je na powrozach do Jeremjasza, do tej cysterny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Ebed-Melech wziął ze sobą mężczyzn i wszedł do domu króla pod skarbiec, i wziął stamtąd podarte łachmany i znoszone szaty, i spuścił je na powrozach Jeremiaszowi do cysterny. |